

英語を楽しく



☆ 英語を気軽に！

- ① I have been her friend for the past three years.
 ② I have keeping company with her for the past three years.

上の①②はともに

「私は、彼女と3年間交際しています。」

という意味の文ですが、①の方が②よりもやさしい文ということがわかります。②の文では「keeping company with」の意味がわからなければ、文の意味がわからない方もいることでしょう。

さて、もし、あなたが「keeping company with」の意味を知っていて、
 「私は、彼女と3年間交際しています。」

という英文を作るとしたら、①②のどちらを作りますか？「3年間交際」とあるから②でしょうか。それとも、「3年間交際」というのを「友達になって3年間」と考えて①でしょうか。

結論を言いますと、①の方選ぶ方がいいです。その訳は、①の方が、話す人に対して親しみを感じさせるくだけた言い方だからです。(②の言い方は、文語的な言い方です)

「くだけた文」とは「簡単な表現の文」と考えてください。それは「わかりやすい文」で決して「意味を伝えるのに不十分な文」ではありません。ただ、「わかりやすい文」にするためには、しっかりした日本語力が必要であることは言うまでもありません。

《英語のできる人は＝日本語のできる人》

英語の内容＝日本語の内容
 このことができるためには、

英語の勉強とともに日本語の勉強もおろそかにできません



- 英語を話そうとするとき、もしも英文が浮かばなかったら、
 「日本語でのやさしい言い方を思い浮かべて英語化しましょう。」
 日頃、この訓練？をしておくと簡単な英語に置き換える習慣がつかます。

・英会話中、熟語を使って知らずに文語的な表現をすることがあります。英語を外国語として話す人は、どの熟語が文語的なのか判断ができないのが普通。気にせずに話すのがいいのです。ただ「熟語を使わないで簡単な言い方で済むのに、わざと難しい言い方をすること」は避けた方がいいですね。熟語には、話し言葉として使わないものもありますから。

Simple is best. です。